

Bureau d'assurance du Canada
Office de la langue française

1985

Lexique des assurances

IARD.

incendie, accidents,
risques divers

Québec 

Remarque importante

Le *Lexique des assurances* a été publié en 1985.

Ce lexique est maintenant épuisé et l'Office a pris la décision de ne plus le faire réimprimer.

Toute la terminologie diffusée dans ce lexique a été versée dans *Le grand dictionnaire terminologique*.

Nous reproduisons intégralement ce lexique. Nous n'y avons fait aucun ajout, aucune suppression et, surtout, aucune correction.

Nous demandons aux internautes de vérifier l'exactitude de l'information fournie dans le GDT en ligne à l'adresse suivante :

http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt_bdl2.html

Cette page vous permettra d'accéder à la fois au GDT et à la Banque de dépannage linguistique, outil pédagogique que l'Office met à la disposition des internautes.

L'équipe Web du Service des communications

*Lexique
des
assurances*



Lexique des assurances

Le présent lexique a été
établi pour le Bureau
d'assurance du Canada par
le cabinet Pierre Beaudry & C.

Cette édition a été produite
par la Direction générale
des publications
gouvernementales.

Premier tirage, avril 1985



Préface

L'Office de la langue française est heureux de s'associer au Bureau d'assurance du Canada pour la publication du *Lexique des assurances I.A.R.D.*

Ce lexique est le résultat d'une étroite collaboration entre un organisme privé, représentant un important secteur d'activité économique, et un organisme gouvernemental. En effet, c'est le Bureau d'assurance du Canada qui a assumé la responsabilité de l'élaboration du lexique, pendant que l'Office de la langue française acceptait d'en assurer la publication.

L'Office a cherché à encourager ce type de collaboration depuis quelques années et les résultats ont été des plus heureux. Nous souhaitons que des expériences semblables se répètent et que d'autres partenaires imitent le Bureau d'assurance du Canada et se joignent à l'Office dans le but d'élaborer et de diffuser des terminologies françaises de qualité.

Le président de l'Office
de la langue française,
Claude Aubin

Avant-propos

Le Bureau d'assurance du Canada est très heureux que l'Office de la langue française ait accepté de publier le *Lexique des assurances I.A.R.D.* Les membres de la profession (compagnies d'assurance, courtiers, experts en sinistre, etc.) réclamaient depuis plusieurs années un ouvrage de ce genre qui mettrait à la disposition de toutes les personnes intéressées une terminologie uniformisée.

À la suite des démarches effectuées par mon prédécesseur monsieur Raymond Medza, l'Office accepta le principe d'une telle publication. Par la suite, avec l'accord de notre Comité consultatif, j'ai confié la responsabilité de la préparation du lexique au cabinet Pierre Beaudry & Cie, bien connu dans le domaine des assurances et responsable de nombreux travaux pour le BAC depuis plus de 20 ans. Le manuscrit du lexique a été approuvé par le Comité consultatif puis confié à l'Office.

Nous sommes assurés que cette publication connaîtra une très large diffusion et qu'elle rendra de grands services, non seulement dans le contexte de la francisation des entreprises du domaine des assurances I.A.R.D., mais également dans celui, beaucoup plus vaste, de communications plus efficaces entre les entreprises elles-mêmes et entre celles-ci et leurs assurés.

Guy Deschênes

Vice-président pour le Québec
Bureau d'assurance du Canada

Introduction

Comme son nom l'indique, le présent ouvrage traite d'assurances I.A.R.D. (Incendie, Accidents, Risques Divers) et ne comporte donc pas de termes propres aux assurances sur la vie, aux rentes ou aux assurances contre les accidents et la maladie. De plus ont été exclus l'assurance maritime et l'assurance aviation ainsi que les cautionnements et la réassurance, à l'exception dans ces deux derniers cas des termes que l'on retrouve couramment dans les textes non spécialisés.

Le lexique est présenté dans un ordre strictement alphabétique, c'est-à-dire que les composés sont placés en fonction du premier mot et non pas sur la base d'un mot vedette (par exemple «Living Expenses» se trouve à la lettre L et non pas à la lettre E à la rubrique «Expenses»).

Les mots entre crochets constituent des explications sur le contexte d'emploi. Exemple: Owner = propriétaire; maître d'ouvrage [construction], les mots Maître d'ouvrage traduisant l'anglais «owner» dans un contexte de construction.

Les mots entre parenthèses peuvent généralement être omis. Exemple: Date (de prise) d'effet. L'expression peut s'employer au complet mais on se contentera le plus souvent de dire «date d'effet».

Les points-virgules (;) indiquent que le même terme anglais peut se rendre de différentes manières et que les équivalents français sont dans certains cas des synonymes et dans d'autres cas divers équivalents du mot anglais, dont le choix est déterminé par le contexte.

Lexique

A

abandonment
délaissement

accident benefits [automobile]
assurance Individuelle

accident diagram
croquis de l'accident

accident free
sans accident;
aucun accident

accident-free year
année sans accident

accident frequency
fréquence des sinistres

accident half year
semestre de survenance

accident insurance
assurance contre les
accidents corporels

accident year
année de survenance

accidental breakage
bris accidentel

*accidental death and
dismemberment*
décès et mutilation
accidentels

accidents to and from work
accidents de trajet

acomodation business
risques anormaux

acomodation lines
risques anormaux

acomodation risks
risques anormaux

accounting department
comptabilité

accounts receivable coverage
assurance des comptes
clients

accrued interest
intérêts courus

*accumulation at compound
interest*
capitalisation

accumulation of risks
cumul des risques

acquisition cost
frais d'acquisition

act of God
force majeure;
cas fortuit

action against insurer
poursuites contre
l'assureur

action for damages
poursuites en
dommages-intérêts

actual cash value
valeur au jour du sinistre

actual loss
perte effective

actual loss ratio
rapport effectif des
sinistres aux primes

actual value
valeur réelle

<i>addition</i> ajout; rajout	<i>adjustment of loss</i> expertise; règlement
<i>additional conditions</i> dispositions supplémentaires	<i>adjustment of premium</i> ajustement de la prime
<i>additional coverage</i> garantie supplémentaire	<i>admission of liability</i> reconnaissance de responsabilité
<i>additional insureds</i> assurés supplémentaires	<i>advance premium</i> prime provisionnelle
<i>additional living expense</i> frais de subsistance supplémentaires	<i>adverse experience</i> mauvais résultats
<i>additional premium</i> surprime; complément de prime	<i>adverse selection</i> antiselection
<i>adjacent risk(s)</i> risque(s) contigu(s)	<i>affidavit</i> déclaration solennelle
<i>adjoining risk</i> risque attenant	<i>affiliated company</i> compagnie affiliée
<i>adjust a claim (to)</i> régler un sinistre	<i>agency agreement</i> traité de nomination
<i>adjustable policy</i> assurance ajustable	<i>agency contract</i> traité de nomination
<i>adjustable premium</i> prime ajustable	<i>agency staff</i> service des agences
<i>adjuster</i> régleur	<i>agent</i> agent; courtier
<i>adjuster's fees</i> frais d'expertise	<i>agent's appointment</i> nomination d'agent
<i>adjuster's report</i> rapport d'expertise	<i>agent's license</i> permis d'agent
<i>adjustment</i> redressement; ajustement; règlement; expertise	<i>aggregate limit</i> montant de garantie par année d'assurance; par période d'assurance
<i>adjustment expenses</i> frais de règlement	<i>agreed amount clause</i> règle proportionnelle à montant stipulé
	<i>agreed value</i> valeur agréée

<i>agreed value insurance</i> assurance en «valeur agréée»	<i>anniversary date</i> anniversaire
<i>air cushion vehicle</i> aéroglisser	<i>antiselection</i> antiselection
<i>aircraft</i> aéronef	<i>any one accident</i> par sinistre
<i>aircraft insurance</i> assurance aviation	<i>apartment building</i> immeuble d'habitation
<i>airplane cargo</i> fret aérien	<i>applicable underlying limit</i> montant de base
<i>all classes</i> toutes catégories	<i>applicant</i> proposant
<i>all lines</i> toutes branches	<i>application</i> proposition (d'assurance)
<i>all risk(s) insurance</i> assurance tous risques	<i>application blank</i> (formulaire de) proposition
<i>allied coverages</i> garanties connexes	<i>application form</i> (formulaire de) proposition
<i>allocated claim expense</i> frais de règlement imputés	<i>apportionment</i> répartition
<i>allocation</i> imputation	<i>appraisal</i> estimation; expertise; arbitrage
<i>alteration of policy</i> modification de contrat	<i>appraisal centre</i> centre d'estimation
<i>amount at risk</i> montant de garantie	<i>appraisal clause</i> clause d'arbitrage
<i>amount insured</i> montant de garantie	<i>appraiser</i> estimateur; expert
<i>amount of insurance</i> montant de garantie	<i>appreciation</i> appréciation
<i>amount of loss</i> montant des dommages	<i>arbitration</i> arbitrage
<i>amount subject</i> sinistre maximum possible	<i>arbitration agreement</i> convention d'arbitrage
<i>amphibious vehicle</i> véhicule amphibie	

<i>arbitration clause</i> clause d'arbitrage	<i>attachment</i> prise d'effet
<i>arbitration proceedings</i> procédure d'arbitrage	<i>attachment date</i> date (de prise) d'effet
<i>arbitration award</i> sentence arbitrale	<i>authorization</i> agrément
<i>arbitrator</i> arbitre	<i>authorized insurer</i> assureur agréé
<i>armoured motor vehicle company</i> entreprise de transport de fonds par véhicules blindés	<i>authorized representative</i> agent qualifié
<i>arrears in premium</i> prime arriérée	<i>automatic coverage</i> garantie automatique (des nouvelles acquisitions)
<i>arson</i> incendie volontaire	<i>automatic reinstatement</i> reconstitution automatique de la garantie
<i>arsonist</i> incendiaire	<i>automatic sprinklers</i> extincteurs automatiques
<i>assessment</i> cotisation; rappel de cotisation [mutuelles]	<i>automatic (reinsurance) treaty</i> traité automatique
<i>assessment mutual company</i> (société) mutuelle (d'assurance) à cotisations variables	<i>automobile</i> véhicule automobile
<i>assignee</i> cessionnaire	<i>automobile fleet experience rating</i> tarification personnalisée des flottes automobiles
<i>assignment of policy</i> transport du contrat; transfert d'assurance	<i>automobile insurance</i> assurance automobile
<i>assistance and co-operation of the insured</i> concours de l'assuré	<i>automobile liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile automobile
<i>assumed reinsurance</i> réassurance acceptée; acceptations en réassurance; réassurance active	<i>automobile manual</i> tarif automobile
<i>at time of loss</i> au jour du sinistre	<i>automobile physical damage insurance</i> assurance des dommages éprouvés par les véhicules assurés

<i>automobile repair garage</i> garage de réparations	<i>bailees policy</i> assurance des dépositaires
<i>automobile storage garage</i> garage de remisage	<i>bailor</i> propriétaire [des biens confiés]
<i>available witness</i> témoin repérable	<i>bailor's goods</i> biens confiés
<i>average claim cost</i> coût moyen des sinistres	<i>banker's blanket bond insurance</i> assurance globale de banque
<i>average clause</i> règle proportionnelle	<i>banking institution</i> établissement bancaire
<i>average cost of claims</i> coût moyen des sinistres	<i>banking premises</i> locaux bancaires
<i>average monthly stock value</i> valeur moyenne mensuelle des marchandises	<i>basic accident benefits</i> assurance Individuelle de base
<i>average risk</i> risque moyen	<i>basic limit</i> montant de base
<hr/> B <hr/>	
<i>baggage policy</i> assurance bagages	<i>basic premium</i> prime de base
<i>bailed property</i> biens des dépositaires	<i>basic rate</i> taux de base
<i>bailee</i> dépositaire	<i>belated claims</i> sinistres déclarés tardivement
<i>bailees' and bailors' insurance</i> assurance des biens confiés	<i>benefits</i> indemnités; prestations
<i>bailees' block policy</i> assurance bloc des dépositaires	<i>bid</i> soumission [cautionnements]
<i>bailee's customers' insurance</i> assurance des dépositaires	<i>bid bond</i> cautionnement de soumission
<i>bailees for hire</i> dépositaires à titre onéreux	<i>billing</i> facturation
	<i>binder</i> note de couverture

<i>binding authority</i> pouvoir d'engager l'assureur	<i>book loss</i> perte comptable
<i>blanket coverage</i> garantie globale	<i>book value</i> valeur comptable
<i>blanket crime policy</i> assurance globale vols et détournements	<i>branch</i> bureau
<i>blanket floating insurance</i> assurance globale flottante	<i>branch office</i> succursale
<i>blanket insurance</i> assurance globale	<i>breach of conditions</i> violations du contrat
<i>blanket policy</i> police globale	<i>breach of contract</i> rupture de contrat
<i>blanket position bond</i> assurance détournements - garantie collective étendue	<i>breakdown</i> panne; bris mécanique; panne mécanique
<i>blanket rate</i> tarif global	<i>breathalyzer</i> analyseur d'haleine
<i>block limit</i> cumul	<i>broad form</i> formule étendue
<i>block policy</i> assurance bloc	<i>broker</i> courtier
<i>board of directors</i> conseil d'administration	<i>brokerage firm</i> cabinet de courtage
<i>boarder</i> pensionnaire	<i>builder's risk insurance</i> assurance des chantiers
<i>bodily injury</i> dommages corporels	<i>building damage by theft</i> détériorations immobilières [du fait d'un vol]
<i>bodily injury liability</i> responsabilité civile pour dommages corporels	<i>building and contents insurance</i> assurances des bâtiments et de leur contenu
<i>boiler and machinery insurance</i> assurance contre le bris des machines	<i>bullion</i> l'or ou l'argent en lingots
<i>bonus</i> bonus [tarification]	<i>bullion floater</i> assurance flottante sur le transport des lingots d'or ou d'argent

<i>burglarious entry</i> entrée avec effraction	<i>buy-back deductible</i> franchise rachetable
<i>burglary</i> vol avec effraction	C
<i>burglary insurance</i> assurance contre le vol avec effraction	<i>calculated loss ratio</i> rapport sinistres/primes théorique
<i>burial expenses</i> frais d'obsèques	<i>calendar year</i> année civile
<i>burning ratio</i> rapport des sinistres aux existences	<i>cancellation</i> résiliation
<i>business</i> activités professionnelles	<i>cancellation of premium</i> annulation de prime
<i>business address</i> adresse professionnelle; lieu de travail	<i>capital costs</i> immobilisations
<i>business contents</i> contenu professionnel	<i>captive</i> captive
<i>business hours</i> heures d'ouverture	<i>captive insurer</i> compagnie captive
<i>business in force</i> affaires en cours	<i>cargo insurance</i> assurance transport des marchandises
<i>business insurance</i> assurances des entreprises	<i>carrier</i> transporteur; assureur
<i>business interruption insurance</i> assurance des pertes d'exploitation	<i>carrier for hire</i> transporteur à titre onéreux
<i>business liability insurance</i> assurance de la RC exploitation	<i>carriers' liability</i> responsabilité civile des transporteurs
<i>business pursuits</i> activités professionnelles	<i>carrier's policy</i> assurance des transporteurs
<i>business use</i> déplacements professionnels [automobile]	<i>carry insurance (to)</i> posséder une assurance; être assuré
<i>business written</i> affaires émises	<i>carrying vehicle</i> véhicule transporteur

<i>casualty</i> accidents	<i>change in the condition of the risk</i> modification de l'état du risque
<i>casualty company</i> assureur accidents	<i>change material to the risk</i> changement dans les circonstances constitutives du risque
<i>casualty insurance</i> branche accidents	<i>change of described automobile</i> substitution de véhicule
<i>catastrophe cover</i> garantie risque de catastrophe	<i>changes clause</i> (clause d') intégrité du contrat
<i>catastrophe hazard</i> risque de catastrophe	<i>chief underwriter</i> autorisateur
<i>catastrophe loss</i> sinistre de catastrophe	<i>civil commotion</i> mouvement populaire
<i>catastrophe loss insurance</i> assurance des risques de catastrophe	<i>claim</i> demande d'indemnité [biens]; réclamation [RC]; sinistre
<i>cause of loss</i> cause du sinistre	<i>claimant</i> demandeur d'indemnité; réclamant [RC]
<i>ceded reinsurance</i> réassurance cédée; cessions en réassurance; réassurance passive	<i>claim free (3 years)</i> trois ans sans accident
<i>ceding commission</i> commission de réassurance	<i>claim free driver</i> conducteur n'ayant pas eu d'accident
<i>ceding company</i> cédante; compagnie cédante	<i>claim no.</i> dossier n°
<i>certificate of insurance</i> attestation d'assurance	<i>claim paid</i> sinistre payé
<i>change in excess indemnity</i> <i>endorsement</i> modification de l'assurance détournements complémentaire	<i>claim report</i> déclaration de sinistre
<i>change in occupancy or use</i> changement d'affectation	<i>claim settlement</i> règlement des sinistres
<i>change in risk</i> modification du risque	<i>claims adjuster</i> régleur
	<i>claims control</i> contrôle des sinistres

<i>claims department</i> service des sinistres	<i>collection</i> encaissement; recouvrement
<i>claims examiner</i> rédacteur sinistres	<i>collection charges</i> frais de recouvrement
<i>claims expenses</i> frais de règlement	<i>collection of premium</i> encaissement de la prime
<i>claims experience</i> résultats	<i>combination policy</i> assurance combinée
<i>claims forgiveness</i> amnistie	<i>combined deductible</i> franchise commune
<i>claims frequency</i> fréquence des sinistres	<i>commencement date</i> date (de prise) d'effet
<i>claims made basis</i> sur la base des réclamations (présentées)	<i>commercial automobile</i> véhicule utilitaire
<i>claims outstanding</i> sinistres en suspens	<i>commercial blanket bond</i> assurance détournements - garantie collective restreinte
<i>claims paid</i> sinistres payés	<i>commercial building broad form</i> assurance des bâtiments à usage professionnel - formule étendue
<i>claims ratio</i> rapport sinistres/primes	<i>commercial insurance</i> assurance des entreprises
<i>claims record</i> dossier de sinistres	<i>commercial lines</i> assurances des entreprises
<i>claims staff</i> personnel du service des sinistres	<i>commercial property floater form</i> assurance flottante des biens des entreprises
<i>classes of business</i> catégories d'affaires	<i>commercial risks</i> risques des entreprises
<i>clear record</i> aucun accident	<i>commission refund</i> ristourne de commission
<i>coinsurance clause</i> règle proportionnelle	<i>commitment</i> engagement
<i>coinsurance percentage</i> pourcentage de règle proportionnelle	
<i>collectible insurance</i> assurances recouvrables	

<i>common carrier</i> transporteur public	rition et la destruction - formule générale
<i>common carrier's legal liability policy</i> assurance de la responsabilité civile des transporteurs publics	<i>comprehensive general liability coverage</i> assurance de la RC - formule générale
<i>common hazard</i> risque normal	<i>comprehensive personal liability insurance</i> assurance de la RC des particuliers
<i>common law</i> droit commun	<i>compulsory insurance</i> assurance obligatoire
<i>Common Law</i> common law	<i>compulsory self-insurance</i> découvert obligatoire
<i>communicating risk(s)</i> risques avec communication	<i>computation of premium</i> calcul de la prime
<i>compensatory damages</i> dommages compensatoires	<i>computer crime</i> fraude informatique
<i>competition</i> concurrence	<i>concealment</i> réticence
<i>completed operations hazard</i> risque après travaux	<i>concurrency</i> concordance
<i>composite dwelling policy</i> contrat combiné habitation	<i>concurrent coverages</i> garanties concordantes
<i>composite mercantile policy</i> police combinée des commerçants	<i>concurrent insurance</i> assurances concordantes
<i>composite policy</i> contrat combiné	<i>condominium</i> immeuble(s) en copropriété
<i>comprehensive form</i> formule générale	<i>condominium unit</i> habitation
<i>comprehensive coverage [automobile]</i> garantie accidents sans collision ni versement	<i>condominium unit owners contingent insurance</i> assurance complémentaire des copropriétaires
<i>comprehensive dishonesty, disappearance or destruction insurance</i> assurance contre les détournements, la dispa-	<i>condominium unit owners package form</i> assurance multirisque des copropriétaires
	<i>consequential damage</i> dommages indirects

<i>consequential loss</i> dommages indirects	<i>contractor's all risks insurance</i> assurance tous risques des entrepreneurs
<i>conservation of property</i> mesures conservatoires	<i>contractor's public liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile des entrepreneurs
<i>constructive total loss</i> perte réputée totale	<i>contractual liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile assumée par contrat
<i>contamination by radioactive material</i> contamination imputable à des substances radioactives	<i>contributing insurance</i> assurance contributive
<i>contents</i> contenu	<i>contribution by equal shares</i> participation en parts égales
<i>contiguous risks</i> risques contigus	<i>contribution clause</i> pluralité d'assurances (clause de)
<i>contingent business interruption insurance - contributing</i> assurance contre la carence des fournisseurs	<i>contributory negligence</i> faute contributive
<i>contingent commission</i> commission sur les bénéfices	<i>conversion</i> détournement
<i>contingent employer's liability insurance</i> assurance de la responsabilité patronale éventuelle	<i>conviction</i> condamnation; infraction [automobile]
<i>contingent liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile éventuelle	<i>cost of living index</i> indice du coût de la vie
<i>continuous policy</i> contrat à durée indéterminée	<i>cost price</i> prix de revient
<i>contract bond</i> cautionnement d'exécution de contrat	<i>costs of recovery</i> frais de recouvrement
<i>contracting party</i> cocontractant	<i>counterfeit currency coverage</i> assurance contre la contrefaçon des espèces
<i>contractor</i> entrepreneur	<i>counterfeit money orders and paper currency</i> contrefaçon des billets de banque et des mandats
	<i>countersignature</i> contreseing

<i>cover</i> garantie	<i>damage</i> dommages
<i>cover note</i> note de couverture	<i>damage to building by thieves</i> détériorations immobilières [en assurance vol]
<i>coverage</i> garantie	<i>damaged or destroyed property</i> biens sinistrés [assuré] ; biens endommagés [tiers]
<i>credit for existing insurance</i> reprise à effet différé	<i>damages</i> dommages-intérêts; dommages et intérêts
<i>crime insurance</i> assurance contre les vols et les détournements	<i>data processing equipment</i> <i>policy</i> police informatique; assurance informatique
<i>crop insurance</i> assurance des récoltes	<i>D.D.D. (dishonesty, disappearance and destruction insurance</i> assurance 3 D (assurance contre les détournements, la disparition et la destruction)
<i>cross action</i> demande reconventionnelle	<i>DDD policy</i> assurance 3 D
<i>cross liability</i> recours entre coassurés	<i>D.D.D. policy</i> assurance 3 D
<i>cumulative damage</i> dommages à caractère cumulatif	<i>death and dismemberment</i> décès et mutilation
<i>cumulative insurance</i> assurance cumulative	<i>death benefit</i> capital décès
<i>currency</i> espèces monnayées	<i>debris removal and demolition expenses</i> frais de déblai et de démolition
<i>current risk</i> risque en cours	<i>debris removal clause</i> frais de déblai
<i>custodian</i> responsable (des biens garantis)	<i>declarations</i> conditions particulières
<i>customer service department</i> service clients	<i>declination</i> refus
<i>customers' goods</i> biens des clients	<i>decrease in risk</i> diminution du risque
<hr/> D <hr/>	
<i>daily benefit</i> indemnité journalière	
<i>daily report</i> fiche de contrôle	

<i>decrease in value</i> diminution de valeur	<i>design</i> conception
<i>decreasing premium</i> prime décroissante; prime dégressive	<i>details of loss</i> état des dommages; relevé des dommages
<i>deductible</i> franchise (absolue) ; franchise (toujours déduite)	<i>difference in conditions insurance</i> assurance difference in conditions; assurance DIC
<i>deductible buy-back</i> rachat de la franchise	<i>diminishing deductible</i> franchise décroissante
<i>defendant</i> défendeur	<i>direct action</i> action directe
<i>defense, settlement, supplementary payments</i> garanties subsidiaires	<i>direct billing</i> encaissement direct
<i>deferred premium</i> prime fractionnée	<i>direct business</i> affaires directes
<i>dentists' liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile des dentistes	<i>direct damage</i> dommages aux biens assurés
<i>dependent</i> personne à charge	<i>direct insurer</i> assureur direct
<i>deposit premium</i> prime provisionnelle	<i>direct loss</i> dommages directs
<i>depositors forgery</i> contrefaçon préjudiciable aux déposants	<i>direct premium</i> prime originale
<i>depreciation</i> vétusté; dépréciation	<i>direct writer</i> assureur direct
<i>described premises</i> lieux désignés	<i>direct written premium</i> prime originale émise
<i>description of accident</i> circonstances du sinistre	<i>directors and officers liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile des administrateurs et des dirigeants
<i>description of hazards</i> nature des risques	
<i>description of property</i> caractéristiques des biens	<i>disability</i> incapacité

disagreement
litige;
contestation [règlements]

disappearing deductible
franchise décroissante

disbursement
débours

discount
rabais
réduction;

discovery clause
reprise du passé

discovery of loss
découverte des sinistres

discovery period
garantie subséquente

dispute
différend;
désaccord

disputed claim
sinistre contesté

distribution clause
répartition proportionnelle
(clause de)

distribution of values
répartition des existences

doctor's report
certificat du médecin;
rapport médical

driver's fault chart
barème de responsabilité

drop-down
compensation

druggists' liability insurance
assurance de la
responsabilité civile des
pharmaciens

due date
échéance de prime

dwelling
habitation

dwelling building
bâtiment d'habitation

dwelling package policy
assurance habitation
multirisque

E

earned premium
prime acquise

earnings
bénéfice

earnings form insurance
assurance des pertes de
bénéfice (formule
standard)

*earthquake damage assumption
endorsement*
assurance contre les
tremblements de terre

earthquake insurance
assurance contre les
tremblements de terre

economic loss
préjudice matériel

*EDP [electronic data processing]
policy*
assurance flottante du
matériel informatique

effective date
date (de prise) d'effet

elevator insurance
assurance des appareils
de levage

eligible
admissible

embezzlement
détournement

employee benefits
avantages sociaux

employee contribution
cotisation salariale

employee dishonesty
détournements

*employee dishonesty blanket
position coverage*
assurance contre les
détournements - garantie
collective étendue

*employee dishonesty
commercial blanket coverage*
assurance contre les
détournements - garantie
collective restreinte

employer contribution
cotisation patronale

employer's liability
responsabilité patronale

employers' liability insurance
assurance de la
responsabilité patronale

endorsement
avenant

environmental damage
atteinte à l'environnement

environmental impairment
atteinte à l'environnement

equipment
matériel;
équipement (et
accessoires)

equipment dealers floater
assurance flottante des
marchands de matériel

equipment floater
assurance flottante du
matériel

errors and omissions insurance
assurance de la
responsabilité civile
professionnelle
[professions non libérales]

estate
patrimoine;
succession

estimate
estimation;
devis

estimated maximum loss
sinistre raisonnablement
escomptable

evidence
preuve

evidences of debt or title
documents attestant
l'existence de créances ou
de droits de propriété

excess indemnity policy
assurance
complémentaire

excess insurance
assurance
complémentaire

excess liability insurance
assurance
complémentaire de la
responsabilité civile

excess of loss reinsurance
réassurance en «excess
of loss»

exclusion
exclusion

exclusive agent
agent exclusif

exemplary damages
dommages exemplaires

exhausted limit
garantie épuisée

exhibitions floater
assurance flottante des
expositions

<i>exhibitions insurance</i> assurance des expositions	<i>exposure</i> engagement
<i>existing insurance</i> assurance(s) en cours	<i>exposure hazard</i> risque de voisinage
<i>expenses</i> frais	<i>extended coverage</i> garanties annexes
<i>expenses incurred</i> dépenses engagées; dépenses exposées	<i>extension of coverage</i> extensions de garantie
<i>experience</i> résultats techniques	<i>extension of the policy period</i> prolongation de la période d'assurance
<i>experience period</i> période statistique	<i>extinguishing appliances</i> appareils d'extinction; matériel d'extinction
<i>experience rate</i> tarif personnalisé	<i>extra expense</i> frais supplémentaires
<i>experience rating</i> tarification personnalisée	<i>extra expense insurance</i> assurance des frais supplémentaires
<i>expiration</i> expiration	<i>extra premium</i> surprime
<i>expiration card</i> fiche d'expiration	
<i>expiration file</i> fichier des expirations	
<i>expiration notice</i> avis d'expiration	F
<i>expiry date</i> date d'expiration	<i>facultative reinsurance</i> réassurance facultative
<i>explosion insurance</i> assurance contre les explosions	<i>facultative obligatory treaty</i> traité semi-obligatoire
<i>explosion-proof electrical equipment</i> matériel électrique antidéflagrant	<i>falling aircraft</i> chute d'aéronefs
<i>explosion risk</i> risque explosion	<i>false arrest</i> arrestation injustifiée
<i>export credit insurance</i> assurance crédit (des exportateurs)	<i>false description of the risk</i> fausse déclaration (quant au risque)
	<i>farm properties</i> exploitations agricoles

<i>farmer</i> exploitant agricole	<i>financial loss</i> préjudice pécuniaire
<i>farmer's comprehensive personal liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile des exploitants agricoles	<i>financial responsibility</i> responsabilité financière
<i>fatal accident</i> accident mortel	<i>fine arts floater insurance policy</i> assurance expressément consentie - objets d'art
<i>faults of management</i> mauvaise tenue de l'établissement	<i>finished stock</i> produits finis
<i>faulty design</i> défaut dans les plans ou la conception	<i>fire</i> incendie
<i>faulty material</i> défauts dans les matériaux	<i>fire alarm</i> alarme incendie; alerte d'incendie
<i>faulty workmanship</i> malfaçon	<i>fire and casualty insurers</i> compagnies IARD
<i>felonious abstraction</i> soustraction frauduleuse	<i>fire department</i> service d'incendie
<i>felonious entry</i> effraction	<i>fire department service charge</i> frais d'intervention des pompiers
<i>felonious removal [of safe]</i> enlèvement délictueux [d'un coffre-fort]	<i>fire detection system</i> installation d'alarme contre l'incendie
<i>felonious taking of property</i> vol	<i>fire division</i> compartiment
<i>fidelity bond</i> assurance contre les détournements	<i>fire door</i> porte coupe-feu
<i>fidelity insurance</i> assurance contre les détournements	<i>fire extinguisher</i> extincteur
<i>field man</i> représentant; homme de terrain	<i>fire extinguishing system</i> installation d'extinction
<i>final premium</i> prime effective	<i>fire insurance</i> assurance incendie
	<i>fire legal liability</i> responsabilité locative
	<i>fire protective equipment</i> installation de protection contre l'incendie

<i>fire resistive construction</i> construction résistant au feu	<i>fleet</i> flotte
<i>fire testing laboratory</i> laboratoire du feu	<i>fleet experience rating</i> tarification personnalisée des flottes
<i>first aid</i> premiers soins	<i>fleet policy</i> police flotte
<i>first-aid equipment</i> matériel de premiers soins	<i>fleet rating</i> tarification des flottes
<i>first dollar coverage</i> assurance au premier dollar	<i>floater</i> assurance flottante
<i>first loss insurance</i> assurance au premier risque	<i>floating policy</i> police flottante; assurance flottante
<i>fiscal accident year</i> exercice de survenance	<i>flood coverage endorsement</i> assurance contre les inondations
<i>fiscal month</i> mois comptable	<i>flood insurance</i> assurance contre les inondations
<i>fiscal policy year</i> exercice de police	<i>floor plan</i> assurance des stocks financés
<i>fiscal year</i> exercice	<i>following form coverage</i> garantie subordonnée
<i>fittings</i> agencements	<i>food poisoning</i> intoxication alimentaire; empoisonnement alimentaire
<i>fixed charges</i> frais fixes	<i>forcible entry</i> effraction
<i>fixed expenses</i> frais fixes	<i>forcible entry [of a safe]</i> forcement délictueux [d'un coffre-fort]
<i>fixed premium</i> prime fixe; prime forfaitaire	<i>foreclosure</i> saisie
<i>fixtures</i> installations fixes	<i>foreign company</i> compagnie étrangère
<i>flash point</i> point d'éclair	<i>foreign insurer</i> assureur étranger
<i>flat cancellation</i> annulation	

<i>forfeiture</i> déchéance	<i>freezing insurance policy</i> assurance contre le gel
<i>forgery</i> contrefaçon; faux	<i>freight expenses</i> frais de transport
<i>forgery bond</i> assurance contre la contrefaçon; assurance contre les détournements	<i>freight insurance</i> assurance du fret; assurance transport de marchandises
<i>forgery insurance</i> assurance contre la contrefaçon; assurance contre les détournements	<i>friendly fire</i> combustion normale; feu
<i>forgiveness</i> amnistie	<i>fringe benefits</i> avantages sociaux
<i>form</i> formulaire; formule; assurance	<i>full coverage</i> pleine garantie
<i>fortuitous event</i> cas fortuit	<i>full reporting clause</i> déclaration obligatoire des existences
<i>franchise</i> franchise simple; franchise relative	<i>full value insurance</i> assurance pleine valeur
<i>franchise deductible</i> franchise décroissante	<i>funeral expenses</i> frais d'obsèques
<i>fraud</i> dol; fraude	<i>fur floater insurance</i> assurance flottante des fourrures
<i>fraudulent concealment</i> réticence	<i>fur insurance</i> assurance des fourrures
<i>fraudulent misrepresentation</i> fausse déclaration intentionnelle; fausse déclaration dolosive	<i>furnishings</i> garnitures
<i>fraudulent omission</i> réticence dolosive	<i>furriers block insurance</i> assurance bloc des fourreurs
	<i>furriers' customers custody rider</i> assurance des biens des clients des fourreurs-dépositaires
	<i>further damage</i> dommages supplémentaires

G	
<i>gap in coverage</i> trou de garantie	<i>government plan</i> assurance d'État
<i>garage liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile des garagistes	<i>grace period</i> délai de grâce
<i>general conditions</i> dispositions générales	<i>graded (scale) commission</i> commission variable
<i>general damages</i> dommages à déterminer	<i>gradual deterioration</i> détérioration graduelle
<i>general insurance</i> assurances IARD.	<i>gross direct business</i> affaires brutes directes
<i>general insurance company</i> compagnie IARD.	<i>gross earnings insurance</i> assurance des pertes de bénéfice brut - formule standard
<i>general liability multi-cover endorsement</i> assurance multigaranties de la responsabilité civile	<i>gross limit</i> plein d'acceptation
<i>glass breakage</i> bris de glaces	<i>gross line</i> plein d'acceptation
<i>glass insurance</i> assurance (contre le) bris des glaces	<i>gross negligence</i> faute lourde
<i>goods in process</i> marchandises en cours de transformation	<i>gross premium</i> prime brute
<i>goods in stock</i> stocks	<i>gross profits insurance</i> assurance des pertes de bénéfice brut - formule étendue
<i>goods insurance</i> assurance des marchandises	<i>ground coverage</i> garantie au sol
<i>goods in transit insurance</i> assurance des marchandises transportées	<i>ground risk</i> risque au sol
<i>goods on consignment</i> marchandises en consignation	<i>group insurance</i> assurance de groupe; assurance collective
	<i>growing crops insurance</i> assurance des récoltes sur pied
	<i>growing timber insurance</i> assurance des bois sur pied

<i>guarantee policy</i> cautionnement	<i>hit-and-run accident</i> délit de fuite
<i>guard</i> accompagnateur [assurance vol]	<i>hit-and-run driver</i> chauffard
	<i>hold harmless agreement</i> décharge
H	
<i>hail insurance</i> assurance contre la grêle	<i>hold-up insurance</i> assurance contre le vol à main armée
<i>handling</i> manutention; gestion	<i>home office</i> maison mère
<i>handling commission</i> commission de gestion	<i>home trailer</i> caravane
<i>handling expenses</i> frais de manutention	<i>homeowner</i> propriétaire occupant
<i>hazard</i> risque	<i>homeowner's package</i> assurance multirisque des propriétaires occupants
<i>hazardous goods</i> marchandises hasardeuses	<i>homeowner's policy</i> assurance des propriétaires occupants
<i>hazardous occupation</i> profession dangereuse	<i>hostile fire</i> incendie
<i>hazardous property</i> biens dangereux	<i>household furniture</i> ameublement d'habitation
<i>hazardous risk</i> risque dangereux	<i>household goods</i> mobilier personnel
<i>head office</i> siège social	<i>householder's comprehensive policy</i> assurance des maîtres de maison
<i>heavy damage</i> gros dommages	<i>housekeeping</i> tenue du risque
<i>high-rise building</i> immeuble de grande hauteur	<i>hull</i> corps [assurance maritime ou aviation]
<i>hijacking</i> piraterie; détournement; attaque à main armée	<i>human element</i> facteur humain

<i>impact by vehicles or aircraft</i> choc de véhicules ou d'aéronefs	<i>indemnify (to)</i> indemniser
<i>improvements and betterments</i> améliorations locatives	<i>indemnity</i> indemnité
<i>inception date</i> date (de prise) d'effet; prise d'effet	<i>indemnity agreement</i> nature et étendue de l'assurance
<i>incidental business use</i> affectation accessoire à des activités professionnelles	<i>indemnity period</i> période d'indemnisation
<i>incidental storage</i> entreposage temporaire	<i>independent adjuster</i> expert d'assurance
<i>inclusive limit</i> (montant) tous dommages confondus	<i>independent agent</i> courtier
<i>increase in hazard</i> aggravation du risque	<i>indirect damage</i> dommages indirects
<i>increase in premium</i> augmentation de prime	<i>indirect loss</i> perte indirecte
<i>increase in rate</i> majoration de taux	<i>individual</i> particulier; personne physique
<i>increase in risk</i> aggravation du risque	<i>individual bond</i> cautionnement individuel
<i>increase in value</i> appréciation	<i>individual or organization</i> personne physique ou morale
<i>increased limit</i> montant supérieur au montant obligatoire [automobile]	<i>industrial accident</i> accident du travail
<i>IBNR [(losses) incurred but not reported]</i> sinistres non déclarés; IBNR	<i>industrial building</i> bâtiment à usage industriel
<i>incurred losses</i> sinistres	<i>industrial disease</i> maladie professionnelle
<i>indemnification</i> indemnisation	<i>industrial risk</i> risque industriel
	<i>industry codes</i> codes de types d'activité
	<i>inflation protection endorsement</i> avenant de protection contre l'inflation

<i>in flight</i> en vol	<i>inspection and audit</i> contrôle
<i>in force</i> en vigueur	<i>installation costs</i> coût d'installation
<i>in the open</i> en plein air	<i>installation floaters</i> assurance flottante des installations
<i>inherent explosion</i> explosion due à la nature même du risque	<i>installation risk coverage</i> assurance des risques d'installation
<i>inherent hazards</i> risques inhérents à l'affectation	<i>instalment premium</i> prime fractionnée
<i>inherent vice</i> vice propre	<i>instalment sales floater</i> assurance flottante des ventes à tempérament
<i>initial payment</i> paiement initial	<i>institutional building</i> bâtiment public
<i>initial premium</i> prime initiale	<i>insurable interest</i> intérêt assurable
<i>injured</i> blessés	<i>insurable risk</i> risque assurable
<i>injured party</i> victime	<i>insurable value</i> valeur assurable
<i>injured person</i> blessé	<i>insurance broker</i> courtier d'assurance
<i>injured third party</i> victime	<i>insurance business</i> industrie des assurances
<i>injury</i> préjudice; dommages	<i>insurance carrier</i> assureur
<i>inland marine</i> risques divers	<i>insurance certificate</i> attestation d'assurance; certificat d'assurance
<i>inland transportation</i> transports terrestres	<i>insurance company</i> compagnie d'assurance
<i>inland waterways</i> eaux intérieures	<i>insurance in force</i> assurance en vigueur
<i>innkeeper's liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile des hôteliers	<i>insurance market</i> marché

<i>insurance on scheduled property</i> assurance expressément consentie	<i>interim report</i> rapport provisoire
<i>insurance supervision</i> contrôle des assurances	<i>interior, messenger and paymaster robbery insurance</i> assurance contre le vol avec violences (intérieur, extérieur et paie)
<i>insurance survey</i> inspection d'assurance	<i>interruption by civil authority</i> interdiction d'accès par les autorités civiles
<i>insurance to value</i> assurance à la pleine valeur	<i>in transit</i> en cours de transport
<i>insurance «to whom it may concern»</i> assurance pour compte	<i>investment income</i> produit financier
<i>insurance transaction</i> opération d'assurance	<i>invitors' and guests' insurance</i> assurance des hôtes et de leurs invités
<i>insure with (to)</i> (s')assurer auprès de	<i>issue a policy (to)</i> émettre un contrat d'assurance
<i>insured</i> assuré	<i>issue a receipt (to)</i> délivrer un reçu
<i>insured's duties when loss occurs</i> obligations de l'assuré en cas de sinistre	<i>issue date</i> date d'émission
<i>insurer</i> assureur	<i>item</i> article
<i>insuring agreement</i> nature et étendue de l'assurance	<i>item involved</i> article en cause
<i>insuring clause</i> nature et étendue de l'assurance	
<i>intentional injury</i> dommages intentionnels	J
<i>interested party</i> personne ayant un intérêt dans les biens couverts	<i>jeweler's block insurance</i> assurance bloc des bijoutiers
<i>interim binder</i> note de couverture	<i>jewelry floater</i> assurance flottante des bijoux
<i>interim receipt</i> note de couverture	<i>joint and several liability</i> responsabilité conjointe et solidaire

<i>joint insured</i> coassurés; pluralité d'assurés	<i>landlord's liability insurance policy</i> assurance de la responsabilité civile des bailleurs
<i>joint liability</i> responsabilité conjointe	<i>landlord's protective liability</i> assurance de la responsabilité civile indirecte des bailleurs
<i>joint loss</i> sinistre commun	<i>lapse</i> déchéance
<i>joint-stock company</i> compagnie par actions	<i>lapsed policy</i> police tombée en déchéance; contrat en déchéance
<i>joint venture</i> joint venture [nf.]	
<i>jurisdiction clause</i> clause de compétence	<i>large complex risks</i> risques de grande envergure
K	
<i>keep in force (to)</i> maintenir en vigueur	<i>large fire</i> grand incendie; gros sinistre
<i>key-man insurance</i> assurance société	<i>latent defect</i> défaut caché
<i>key rate</i> taux de base	<i>law of averages</i> loi des grands nombres
<i>kidnap/ransom insurance</i> assurance contre l'enlèvement et les demandes de rançon	<i>law of large numbers</i> loi des grands nombres
<i>kidnapping</i> enlèvement; vol par introduction sous menaces	<i>layered policy</i> contrat d'assurance par tranches
<i>kind of loss</i> genre de sinistre	<i>leading insurer</i> apêriteur; compagnie apêritrice; assureur principal
<i>knock for knock agreement</i> convention d'exonération mutuelle	<i>leakage from fire protective equipment</i> fuite d'installations de protection contre l'incendie
L	
<i>labour and material payment bond</i> cautionnement de paiement de la main-d'oeuvre et des matériaux	<i>leased automobile</i> véhicule loué
	<i>leased property</i> biens en location

<i>leasing</i> crédit-bail	<i>license</i> permis; licence
<i>legal action</i> poursuites; (action en) recours	<i>license and permit bond</i> cautionnement de permis et d'autorisation
<i>legal expenses insurance</i> assurance des frais de justice	<i>license to operate</i> permis d'exploitation
<i>legal department</i> contentieux; direction juridique	<i>licensed company</i> compagnie agréée
<i>legal liability</i> responsabilité civile	<i>lien</i> privilège
<i>legal liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile	<i>lightning damage</i> dommages occasionnés par la foudre
<i>legally liable</i> civilement responsable	<i>limit of liability</i> montant de garantie; limite de garantie
<i>legal precedent</i> précédent	<i>limit required</i> montant de garantie demandé
<i>legal reserves</i> réserves réglementaires; provisions techniques	<i>limitation of action</i> prescription
<i>lessee</i> locataire	<i>limitation of liability</i> limitation de la garantie
<i>lessor</i> bailleur	<i>limitation period</i> prescription
<i>levelling of premiums</i> nivellement des primes	<i>line</i> branche; plein en réassurance; plein
<i>liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile	<i>line of business</i> branche
<i>libel insurance</i> assurance de la responsabilité civile pour diffamation	<i>litigation</i> poursuites
<i>liberalization clause</i> élargissement de la garantie	<i>livestock insurance policy</i> assurance mortalité du bétail
	<i>livestock transit insurance</i> assurance transport du bétail

<i>living expenses</i> frais de subsistance	<i>loss history</i> antécédents du risque
<i>loading</i> chargement	<i>losses incurred</i> sinistres
<i>location</i> situation	<i>loss occurrence</i> sinistre; survenance d'un sinistre
<i>location limit</i> plein géographique	<i>loss of earnings</i> perte de revenu [dans les garanties subsidiaires] ; pertes de bénéfices [dans les pertes d'exploitation]
<i>locked motor vehicle warranty</i> engagement formel - verrouillage des véhicules automobiles	<i>loss of enjoyment of life</i> préjudice d'agrément
<i>logging floaters</i> assurance flottante des exploitations forestières	<i>loss of income</i> perte de revenu
<i>loss adjustment</i> règlement des sinistres	<i>loss of market</i> perte de marchés
<i>loss amount</i> montant du sinistre	<i>loss of use</i> privation de jouissance
<i>loss adjustment expenses</i> frais de règlement	<i>loss paid</i> sinistre payé
<i>loss apportionment</i> répartition [entre assureurs]	<i>loss payee</i> bénéficiaire
<i>loss assessment</i> répartition après sinistre [copropriétaires]	<i>loss period</i> période de survenance
<i>loss code</i> code de sinistre	<i>loss prevention</i> prévention des sinistres
<i>loss cost</i> coût des sinistres	<i>loss ratio</i> rapport des sinistres aux primes; rapport sinistres/primes
<i>loss curve</i> évolution des sinistres	<i>loss record</i> antécédents du risque
<i>loss department</i> service des sinistres	<i>loss report</i> déclaration de sinistre
<i>loss experience</i> résultats techniques	<i>loss reserve</i> provisions pour sinistres
<i>loss frequency</i> fréquence des sinistres	<i>loss settlement</i> règlement

losses incurred but not reported
sinistres non déclarés;
IBNR

losses outstanding
sinistres en suspens

losses paid
règlements;
sinistres payés

lost documents
cautionnement de perte
de documents

luggage insurance
assurance bagages

lump payment
paiement en une seule
fois

lump sum
paiement en une seule
fois

M

machinery
machines

machinery breakdown insurance
assurance contre les
pannes des machines

machinery insurance
assurance des machines

maintenance
entretien;
maintenance

maintenance bond
cautionnement d'entretien

major loss
sinistre grave

make a claim (to)
présenter une demande
d'indemnité [biens];
une réclamation [RC]

malicious acts
actes malveillants

malicious mischief
actes malveillants

malpractice
faute professionnelle;
RC professionnelle

management expenses
frais de gestion

manager
directeur

manual
tarif;
guide;
manuel

manual premium
prime du tarif

manufacturer's and contractor's liability insurance
assurance de la
responsabilité civile des
fabricants et des
entrepreneurs

manufacturer's liability insurance policy
assurance de la
responsabilité civile des
fabricants

manufacturing building
bâtiment (à usage)
industriel

manufacturing occupancy
affectation industrielle

manufacturing risk
risque industriel

mapping
inscription des
engagements

marine cargo
facultés

marine insurance
assurance maritime

marital status
situation de famille

market value
valeur marchande

mass evacuation
évacuation

master policy
contrat-cadre

material change in risk
changements dans les
circonstances constitu-
tives du risque

material facts
circonstances constitutives
du risque

maximum possible loss
sinistre maximum possible

maximum probable loss
sinistre maximum
probable

maximum single loss
sinistre maximum

mechanical breakdown
panne mécanique

medical payment benefits
assurance des frais
médicaux

memorandum of insurance
certificat d'assurance;
attestation d'assurance

mercantile and sales operations
exploitations
commerciales et ventes

mercantile building
bâtiment (à usage)
commercial

mercantile occupancy
affectation commerciale

mercantile open stock burglary coverage
assurance contre le vol de
marchandises avec
effraction

mercantile risk
risque commercial

mercantile robbery coverage
assurance contre le vol de
marchandises avec
violences

mercantile stock burglary
vol de marchandises avec
effraction

merchants package policy
police multirisque des
commerçants

merit rating
bonus malus [automobile]

messenger
porteur

messenger and interior robbery insurance
assurance contre le vol
avec violences (intérieur
et extérieur)

messenger robbery insurance policy
assurance contre le vol
avec violences (extérieur)

mid-term cancellation
résiliation

minimum premium
prime minimum

minimum rate
taux minimum

misappropriation
détournement

misleading statement
déclaration fausse ou
trompeuse

<i>misrepresentation</i> déclaration mensongère	<i>motorist</i> automobiliste	<i>navigation risk</i> risque de navigation	<i>no benefit to bailees</i> clause «intérêt des dépositaires»
<i>misstatement</i> fausse déclaration	<i>movable property</i> biens meubles	<i>navigation zone</i> zone de navigation	<i>no-claim bonus</i> bonus
<i>money and securities broad form policy</i> assurance de l'argent et des valeurs - formule étendue	<i>multi-cover</i> multigaranties	<i>negligence</i> faute; négligence	<i>no-claim discount</i> rabais [pour absence de sinistre]
<i>money and securities insurance policy</i> assurance de l'argent et des valeurs	<i>multiperil insurance</i> assurance combinée	<i>negotiation</i> transaction	<i>no-fault automobile insurance</i> indemnisation sans égard à la responsabilité; assurance no-fault
<i>moral hazard</i> risque subjectif	<i>multiple-line carrier</i> assureur multibranches	<i>neon sign form</i> assurance des enseignes lumineuses au néon	<i>non-assessable policy</i> police à cotisations fixes
<i>mortgage</i> hypothèque	<i>multiple occupancy</i> affectations multiples	<i>net limit</i> plein de conservation	<i>non-cancellable</i> non résiliable
<i>mortgage clause</i> clause relative aux garanties hypothécaires	<i>multi-storey building</i> bâtiment à (plusieurs) étages	<i>net line</i> plein de conservation	<i>non-concurrent insurance</i> assurance non concordante
<i>mortgage impairment insurance</i> assurance des créanciers hypothécaires	<i>musical instruments insurance floater policy</i> assurance flottante des instruments de musique	<i>net premium</i> prime nette (de réassurance)	<i>non-contributory insurance</i> assurance n'intervenant qu'à titre complémentaire
<i>mortgage insurance</i> assurance hypothèque	<i>mutual insurance company</i> société mutuelle d'assurance	<i>net written premium</i> prime nette émise	<i>non-disclosure</i> réticence
<i>mortgagee</i> créancier hypothécaire	<i>mysterious disappearance</i> disparition inexpiquée	<i>net profit</i> bénéfice net	<i>non-economic loss</i> préjudice moral
<i>mortgagor</i> débiteur hypothécaire	N	<i>net retention</i> rétention	<i>non-industrial risk</i> risque non industriel
<i>morticians floater</i> assurance flottante des entrepreneurs de pompes funèbres	<i>name schedule bond</i> assurance détournements - employés désignés	<i>new business</i> affaire(s) nouvelle(s)	<i>non-life insurance</i> assurances IARD
<i>motor truck cargo</i> assurance des marchandises transportées par camion	<i>named insured</i> assuré désigné	<i>new business commission</i> commission sur affaire(s) nouvelle(s)	<i>non-occupational accident</i> accident de la vie privée
<i>motor vehicle liability insurance certificate</i> certificat d'assurance responsabilité automobile; attestation d'assurance	<i>named perils</i> risques désignés	<i>new for old</i> sans déduction pour dépréciation	<i>non-owned automobile insurance</i> assurance RC des non-propriétaires
	<i>named perils (motor truck cargo)</i> accidents caractérisés (transports terrestres)	<i>newly acquired property</i> biens nouvellement acquis	<i>non-payment of premium</i> défaut de paiement de prime
	<i>natural person</i> personne physique	<i>night depository safe</i> coffre de nuit	
		<i>no-accident bonus</i> bonus	

non-proportional reinsurance
réassurance non proportionnelle

non-reporting form
formule sans déclarations

non-waiver agreement
reconnaissance de réserves

normal risk
risque normal

not applicable - n/a
sans objet - s/o

not subject to average
non soumis à la règle proportionnelle

notice and proof of claim
obligations en cas de sinistre

notice of abandonment
avis de délaissement

notice of accident or occurrence
déclaration de sinistre

notice of cancellation
avis de résiliation

notice of claim
déclaration de sinistre;
avis de réclamation

notice of loss
déclaration de sinistre

notice of termination
préavis de résiliation [assureur];
avis de résiliation [assuré]

nuclear energy liability insurance
assurance RC du risque nucléaire

nuclear energy hazard
risque nucléaire

nuclear facility
installation nucléaire

nuclear incident
accident nucléaire

Nuclear Insurance Association of Canada
Pool canadien d'assurance des risques atomiques

nuclear liability
responsabilité nucléaire

nuclear liability act
loi sur la responsabilité nucléaire

nuclear risk
risque nucléaire

nuclear risks insurance
assurance du risque nucléaire

null and void
nul

nullity
nullité

O

obligatory reinsurance
réassurance obligatoire

obligatory treaty
traité automatique

occupancy
affectation

occupancy tables
tables d'affectation

occupant
personne transportée;
occupant

occupation
profession

occupational accident
accident du travail

occupational disease
maladie professionnelle

occupational hazard
risque professionnel

occupational injury
accident du travail

occurrence
sinistre;
événement

occurrence basis coverage
assurance des dommages graduels

ocean marine insurance
assurance maritime

offence
délit;
infraction

office building
immeuble de bureaux

office burglary and robbery policy
assurance des bureaux contre le vol avec effraction ou avec violences

office contents
contenu des bureaux

office contents floater
assurance flottante du contenu des bureaux

office crime package
assurance des bureaux contre le vol et les faux

office-store burglary and robbery package
assurance des bureaux ou des magasins contre le vol avec effraction ou avec violences

officer
dirigeant

officer's and director's liability insurance policy
assurance de la responsabilité civile des administrateurs et des dirigeants

oil pollution
pollution par les hydrocarbures

on the ground
au sol

onus of proof
fardeau de la preuve

open cover
traité semi-obligatoire

open fire
feu en plein air

open penalty
cautionnement(s) à montant illimité

open policy
police flottante

open stock burglary policy
assurance des marchandises contre le vol avec effraction

open treaty
traité semi-obligatoire

operating expenses
frais d'exploitation

operational risk
risque d'exploitation

operations
activités [d'une entreprise]

operations in progress
travaux en cours

optional coverage
garantie facultative

optional extensions
extensions facultatives

optional settlement clause
valeur à neuf

<i>ordinary hazard</i> risque normal	<i>overflowing</i> débordement
<i>organization</i> organisme	<i>overhead</i> frais généraux
<i>original claim</i> premier sinistre	<i>overheating</i> échauffement anormal
<i>original cost</i> coût original	<i>overinsurance</i> surassurance
<i>original gross premium</i> prime brute originale	<i>overinsured</i> surassuré
<i>original policy</i> contrat primitif	<i>overlapping insurance</i> pluralité d'assurances
<i>original premium</i> prime originale	<i>overriding commission</i> surcommission
<i>origin of loss</i> cause du sinistre	<i>overturn</i> versement; capotage
<i>other insurance clause</i> clause de pluralité d'assurances	<i>own damage</i> dommages éprouvés par le véhicule assuré
<i>out-of-court settlement</i> règlement à l'amiable	<i>owner</i> propriétaire; maître d'ouvrage [construction]
<i>out-of-pocket expenses</i> débours [dans le règlement des sinistres]	<i>owner's and contractor's protective liability coverage</i> assurance de la responsabilité civile indirecte des propriétaires et des entrepreneurs
<i>outage insurance</i> assurance contre les pannes	<i>owner's liability insurance policy</i> assurance de la responsabilité civile des propriétaires
<i>outbreak of fire</i> éclosion du feu	<i>owners, landlords and tenants liability coverage</i> assurance de la responsabilité civile des propriétaires, des bailleurs et des locataires
<i>outbuildings</i> dépendances	
<i>outstanding claim</i> sinistre en suspens	
<i>outstanding premium</i> prime impayée	

P	<i>payroll</i> paie
<i>package policy</i> police multirisque	<i>payroll deduction</i> prélèvement sur la paie
<i>paid losses</i> sinistres payés	<i>peak period</i> période de pointe
<i>pain and suffering</i> pretium doloris	<i>peak season endorsement</i> avenant période de pointe
<i>parcel post insurance</i> assurance des colis postaux	<i>penalty</i> pénalité; amende; sanction
<i>parent</i> père ou mère	<i>pending claim</i> sinistre en suspens
<i>parent company</i> société mère	<i>percentage deductible</i> franchise en pourcentage
<i>partial loss</i> sinistre partiel	<i>performance bond</i> cautionnement de bonne fin
<i>particulars</i> détails	<i>peril</i> risque
<i>partnership</i> société en nom collectif	<i>perils excluded</i> risques exclus
<i>party at fault</i> responsable	<i>perils insured</i> risques garantis
<i>passenger</i> passager; personne transportée	<i>period during which indemnity is payable</i> période d'indemnisation
<i>passenger hazard</i> risque du passager	<i>period of insurance</i> période d'assurance
<i>payment clause</i> modalités de règlement	<i>period of interruption</i> période d'interruption
<i>payment in arrears</i> arriérés	<i>period of suspension</i> période de suspension
<i>payment in cash</i> paiement en espèces	<i>permanently installed</i> immeuble par destination; fixé à demeure
<i>payment in kind</i> paiement en nature	
<i>payment on account</i> acompte	

permissions clause
autorisations

person or organization
personne physique ou morale

personal accident insurance
assurance individuelle contre les accidents

personal articles floater
assurance expressément consentie - objets personnels

personal effects floater
assurance flottante des effets personnels

personal fur insurance
assurance des fourrures personnelles

personal injury
préjudice personnel

personal injury liability coverage
assurance de la responsabilité civile pour préjudice personnel

personal liability insurance policy
assurance de la responsabilité civile des particuliers;
assurance responsabilité civile de la vie privée

personal lines
assurances des particuliers

personal property
biens meubles

personal property floater
assurance flottante des biens meubles

personal property of officers and employees
biens meubles des dirigeants et du personnel

personal theft insurance
assurance vol des particuliers

physical damage
dommages éprouvés par le véhicule assuré

physical disability
infirmités

physical hazard
risque objectif

physicians' and surgeons' professional liability insurance
assurance de la responsabilité civile professionnelle des médecins et des chirurgiens

physician's liability insurance policy
assurance de la responsabilité civile professionnelle des médecins

pick-up endorsement
reprise à effet différé

place of business
établissement

place a risk (to)
placer un risque

place of accident
lieu du sinistre

placing of a risk
placement d'un risque

plaintiff
demandeur

plant
établissement (industriel); usine

plate glass breakage
bris des glaces

plate glass insurance
assurance (contre le) bris des glaces

pleasure use [motor vehicle]
promenade;
vie privée

pledge
engagement

poisoning
intoxication ou empoisonnement

policy
contrat (d'assurance);
police (d'assurance)

policy in force
contrat en vigueur

policy jacket
couverture de la police;
jaquette de la police

policy limit
montant de garantie

policy number
numéro de police

policy period
période d'assurance

policy shell
jaquette (de la police)

policy term
durée du contrat

policy territory
étendue territoriale de la garantie

policy year
année de police

pool
pool

portfolio
portefeuille

portfolio run-off
queue de portefeuille

position
situation [au sens d'emploi ou de fonction]

position schedule bond
assurance détournements - fonctions désignées

postponement
remise à plus tard;
ajournement

power of attorney
procuration

pre-authorized cheque plan
prélèvement automatique

preliminary report
rapport initial

premises
lieux assurés;
locaux assurés

premises and operations liability insurance
assurance de la responsabilité civile «exploitation»

premium
prime

premium adjustment
ajustement de la prime

premium adjustment application form
demande d'ajustement de la prime

premium adjustment option
faculté d'ajustement de la prime

premium basis
base de tarification

premium breakdown
décompte de la prime

premium charged
prime exigée

<i>premium collected</i> prime encaissée	<i>premiums written</i> primes émises
<i>premium discount</i> rabais (de prime)	<i>prescription</i> prescription
<i>premium due date</i> date d'échéance de prime	<i>pressure test</i> épreuve de pression; essai de pression
<i>premium earned</i> prime acquise	<i>pressure vessels</i> récipients sous pression; appareils à pression
<i>premium in arrears</i> prime arriérée	<i>previous experience</i> antécédents du risque
<i>premium income</i> encaissements de primes	<i>primary company</i> assureur en première ligne
<i>premium insurance</i> assurance de la prime	<i>primary coverage</i> assurance en première ligne
<i>premium loading</i> chargement (de la prime)	<i>primary insurance</i> assurance en première ligne
<i>premium notice</i> avis de prime	<i>primary insurer</i> assureur en première ligne
<i>premium paid</i> prime payée	<i>prime contractor</i> entrepreneur (principal)
<i>premium paid by instalments</i> prime fractionnée	<i>principal operator</i> conducteur habituel
<i>premium rate</i> taux de prime	<i>principal residence</i> habitation principale
<i>premium receipt</i> quittance de prime	<i>principal residence premises</i> lieux de l'habitation principale
<i>premium refund</i> ristourne de prime	<i>principal sum</i> capital assuré
<i>premium reminder</i> rappel d'échéance de prime	<i>prior insurance</i> assurance antérieure
<i>premium statement</i> relevé de prime	<i>priority</i> priorité
<i>premium tax</i> taxe sur les primes	
<i>premiums net of cancellations</i> primes nettes d'annulations	

<i>private dwelling</i> habitation	<i>profits form insurance</i> assurance des pertes de bénéfice - formule étendue
<i>private passenger automobile</i> voiture de tourisme	<i>prohibited</i> illicite
<i>private structures</i> dépendances	<i>project</i> chantier [cautionnements]
<i>probation period</i> stage	<i>proof of loss</i> demande d'indemnité
<i>producer</i> producteur	<i>property</i> biens
<i>producing agent</i> producteur	<i>property/casualty company</i> compagnie d'assurances IARD
<i>products hazard</i> risque produits	<i>property/casualty insurance</i> assurances IARD
<i>products liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile produits	<i>property covered</i> biens garantis; biens assurés
<i>products recall</i> rappel de produits	<i>property damage</i> dommages matériels (et/ou privation de jouissance)
<i>profession</i> profession libérale	<i>property damage deductible endorsement (per accident basis)</i> franchise par sinistre - dommages matériels et/ou privation de jouissance
<i>professional camera floater</i> assurance flottante des appareils photogra- phiques et cinématographiques à usage professionnel	<i>property damage deductible endorsement (per claimant basis)</i> franchise par réclamation - dommages matériels et/ou privation de jouissance
<i>professional liability policy</i> assurance de la responsabilité civile professionnelle [uniquement celle des professions libérales]	<i>property damage liability</i> responsabilité civile pour dommages matériels et/ou privation de jouissance
<i>profit commission</i> commission sur les bénéfices	<i>property excluded</i> biens exclus
<i>profit sharing plan</i> participation [du personnel] aux bénéfices	

<i>property in care, custody or control</i> biens dont l'assuré a la garde ou sur lesquels il a pouvoir de direction ou de gestion	<i>prospect</i> prospect
<i>property in or on vehicles</i> biens se trouvant à bord de véhicules	<i>protected risk</i> risque protégé
<i>property insurance</i> assurance des biens	<i>protective liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile indirecte
<i>property insured</i> biens garantis; biens couverts	<i>provisional premium</i> prime provisionnelle
<i>property in the open</i> biens en plein air	<i>proximate cause</i> cause immédiate
<i>property in transit</i> biens en cours de transport	<i>public adjuster</i> expert d'assurance [pour les assurés]
<i>property lines</i> branche biens	<i>public liability</i> responsabilité civile
<i>property located underground</i> biens souterrains	<i>public liability insurance</i> assurance de la responsabilité civile
<i>property of others</i> biens d'autrui	<i>public property</i> biens publics
<i>property of roomers and boarders</i> biens de locataires de chambres ou de pensionnaires	<i>public utilities</i> services publics
<i>property protection systems</i> installations de protection	<i>punitive damages</i> dommages punitifs
<i>proportional deductible</i> franchise proportionnelle	<i>pure premium</i> prime pure
<i>proposal</i> proposition; soumission; projet	<i>quota-share reinsurance</i> réassurance en quote-part
<i>pro rata</i> au prorata (de); pro rata temporis	<i>quota-share treaty</i> traité de réassurance en quote-part
	<i>quotation</i> cotation; soumission

Q

R	<i>real property</i> biens immeubles; biens immobiliers
<i>railway siding</i> embranchement ferroviaire	<i>rebate</i> rabais
<i>rain insurance</i> assurance contre la pluie	<i>receipt</i> reçu; recette
<i>rate</i> taux	<i>record</i> dossier
<i>rate book</i> tarif	<i>records</i> archives
<i>rate card</i> fiche de taux	<i>records of accounts</i> pièces comptables
<i>rate class</i> classe de tarification	<i>recovery</i> récupération; recouvrement
<i>rate manual</i> tarif	<i>recovery of property</i> récupération des biens
<i>rating</i> tarification	<i>referee</i> arbitre
<i>rating bureau</i> bureau de tarification	<i>refund</i> remboursement
<i>rating card</i> fiche de tarification	<i>registration</i> immatriculation; inscription; enregistrement
<i>rating class</i> classe de tarification	<i>rehabilitation</i> rééducation; réadaptation fonctionnelle
<i>rating group</i> groupe de tarification	<i>reinstatement</i> remise en vigueur
<i>rating table</i> table de tarification	<i>reinstatement of cover</i> reconstitution de la garantie
<i>rating territory</i> zone de tarification	<i>reinsurance</i> réassurance
<i>ratio</i> ratio; rapport; quotient	<i>reinsurance assumed</i> réassurance acceptée; acceptations en réassurance
<i>raw materials</i> matières premières	
<i>real estate</i> biens immeubles; biens immobiliers	

<i>reinsurance broker</i> courtier de réassurance	<i>rent insurance</i> assurance des loyers
<i>reinsurance ceded</i> réassurance cédée; cessions en réassurance	<i>rental form</i> assurance des loyers
<i>reinsurance company</i> compagnie de réassurance	<i>rental income</i> loyers
<i>reinsurance premium</i> prime de réassurance	<i>rental value</i> valeur locative
<i>reinsurance treaty</i> traité de réassurance	<i>repair or replacement coverage</i> [<i>boiler and machinery</i>] assurance valeur à neuf
<i>reinsurer</i> réassureur	<i>replacement cost</i> valeur à neuf
<i>relationship to applicant</i> qualité par rapport au proposant	<i>replacement cost insurance</i> assurance valeur à neuf
<i>release</i> quittance	<i>replacement insurance</i> assurance valeur à neuf
<i>reminder</i> lettre de rappel; rappel d'échéance	<i>replacement value</i> valeur de remplacement
<i>remittance</i> paiement; versement	<i>report</i> rapport; déclarations
<i>removal of debris</i> frais de déblai	<i>report a loss (to)</i> déclarer un sinistre
<i>renewal</i> renouvellement	<i>report of values</i> déclaration des existences
<i>renewal certificate</i> certificat de renouvellement	<i>reporting period</i> période couverte par la déclaration
<i>renewal commission</i> commission de renouvellement	<i>reporting form</i> assurance à déclarations
<i>renewal date</i> date de renouvellement	<i>reporting requirements</i> modalités de déclaration
<i>renewal notice</i> avis de renouvellement	<i>representations</i> déclarations; interventions [auprès des autorités]
<i>renewal premium</i> prime de renouvellement	<i>rescue</i> sauvetage

<i>rescue equipment</i> matériel de sauvetage	<i>retroactive coverage</i> reprise du passé
<i>reserve</i> provisions	<i>retrospective rating</i> tarification rétrospective
<i>reserve for outstanding claims</i> provisions pour sinistres en suspens; provisions pour sinistres à payer	<i>return commission</i> ristourne de commission
<i>residence</i> domicile	<i>return on investment</i> rendement
<i>residence employee</i> employé de maison	<i>return premium</i> ristourne de prime
<i>residential building</i> bâtiment d'habitation	<i>rider</i> avenant; intercalaire
<i>residential condominium</i> <i>corporation broad form -</i> <i>building(s) and contents</i> assurance des bâtiments d'habitation en copropriété, y compris leur contenu - formule étendue	<i>right of action</i> droit de recours
<i>residential contents</i> contenu des habitations	<i>right of recovery</i> droit de recours
<i>residential premises</i> lieux d'habitation	<i>right of subrogation</i> droit de recours
<i>retail store</i> magasin de détail	<i>riot</i> émeute
<i>retained earnings</i> bénéfices non distribués	<i>risk</i> risque
<i>retained limit</i> découvert obligatoire	<i>risk covered</i> risque garanti
<i>retained line</i> plein de conservation	<i>risk excluded</i> risque exclu
<i>retention amount</i> découvert [assurance umbrella]	<i>risk location</i> situation du risque
<i>retention limit</i> rétention	<i>risk manager</i> gestionnaire de risques
	<i>robbery</i> vol avec violences
	<i>robbery from a custodian</i> vol avec violences sur la personne d'un responsable

<i>robbery insurance policy</i> assurance contre le vol avec violences	<i>salvage value</i> sauvetage [c.-à-d. valeur de l'épave]
<i>robbery of a watchman</i> vol avec violences sur la personne d'un gardien	<i>scene of accident</i> lieu de l'accident; lieu du sinistre
<i>roomer</i> locataire de chambre	<i>schedule</i> tableau
<i>row houses</i> maisons en bande	<i>schedule insurance</i> assurance expressément consentie
<i>running off</i> queue de portefeuille	<i>schedule of insurance</i> conditions particulières; tableau d'assurance
<hr/>	
S	
<i>safe burglary</i> effraction de coffre-fort	<i>schedule of property</i> tableau des biens
<i>safe burglary insurance policy</i> assurance des coffres-forts	<i>schedule policy</i> assurance expressément consentie
<i>safe deposit box insurance policy</i> assurance des coffres en banque	<i>scheduled articles</i> articles expressément assurés
<i>safe insurance</i> assurance des coffres-forts	<i>scheduled property</i> biens expressément assurés
<i>safety deposit box</i> coffre en banque	<i>scope of coverage</i> portée de la garantie
<i>safety device</i> dispositif de sécurité	<i>scrap value</i> sauvetage [c.-à-d. valeur de l'épave]; valeur à la casse
<i>safety standards</i> normes de sécurité	<i>seasonal dwelling</i> résidence secondaire
<i>salvage</i> sauvetage	<i>seasonal risk</i> risque saisonnier
<i>salvage charges</i> frais de récupération	<i>secondary dwelling</i> pied-à-terre
<i>salvage costs</i> frais de récupération	<i>secretion</i> recel
	<i>section</i> chapitre [d'un contrat]

<i>securities</i> valeurs mobilières	<i>short term insurance</i> assurance de courte durée
<i>self-ignition</i> auto-inflammation; auto-allumage; auto-ignition	<i>shortage</i> déficit; manque; manquants
<i>self-insurance</i> autoassurance	<i>sidetrack agreement</i> traité d'embranchement ferroviaire
<i>self-insured</i> autoassuré	<i>silent risk</i> risque en chômage
<i>self-insured amount</i> découvert	<i>single interest insurance</i> assurance de l'intérêt des créanciers
<i>semi-annual premium</i> prime semestrielle	<i>single limit</i> tous dommages confondus
<i>semi-finished stock</i> produits semi-finis	<i>single location</i> situation unique
<i>senior underwriter</i> autorisateur	<i>single premium</i> prime unique
<i>settle a claim (to)</i> régler un sinistre	<i>sinking</i> submersion; affaissement (de terrain)
<i>settlement</i> règlement	<i>skyjacker</i> pirate de l'air
<i>settlement options</i> modalités de règlement	<i>skyjacking</i> piraterie aérienne
<i>severability of insurance</i> individualité de l'assurance	<i>sonic boom</i> bang sonique
<i>several liability</i> responsabilité solidaire	<i>special conditions</i> dispositions spéciales; dispositions particulières
<i>severity</i> gravité	<i>special damages</i> dommages déterminés
<i>shop-lifting</i> vol à l'étalage	<i>special limits of liability</i> limitations spéciales
<i>short rate</i> taux «courte durée»	<i>specific amount</i> montant expressément stipulé
<i>short rate table</i> table «courte durée»	
<i>short term</i> à court terme	

<i>specific insurance on certain property</i> assurance expressément consentie	<i>stated amount coinsurance clause</i> règle proportionnelle à montant stipulé
<i>specifications</i> cahier des charges [construction]; caractéristiques	<i>stated amount policy</i> police valeur agréée
<i>specified perils</i> risques spécifiés	<i>statement</i> déclaration
<i>spreading of risks</i> dilution des risques	<i>statement of claim</i> relevé des dommages
<i>sprinkler</i> extincteur automatique (à eau)	<i>statement of values</i> déclaration des existences
<i>sprinkler leakage</i> fuite d'extincteurs automatiques à eau	<i>statements (in the declarations)</i> déclarations (consignées aux conditions particulières)
<i>sprinkler system</i> installation d'extincteurs automatiques à eau	<i>statistical data</i> données statistiques
<i>sprinklered risk</i> risque sprinklé	<i>statute</i> loi
<i>staff adjuster</i> enquêteur-régleur	<i>statutory conditions</i> dispositions légales
<i>standard conditions</i> dispositions standard	<i>statutory reserve</i> provisions techniques
<i>standard form</i> formule standard	<i>stevedoring</i> chargement et déchargement des bateaux
<i>standard limits</i> montant de base	<i>stock</i> marchandises
<i>standard mortgage clause</i> clause type relative aux garanties hypothécaires	<i>stock in transit insurance</i> assurance des marchandises en cours de transport
<i>standard risk</i> risque standard	<i>stock in the open</i> marchandises en plein air
<i>standard time</i> heure normale	<i>stock in process</i> produits en cours de fabrication

<i>stock insurance company</i> société d'assurance par actions	<i>subscriber</i> signataire; abonné
<i>stop loss reinsurance</i> réassurance stop-loss	<i>subscription policy</i> contrat en coassurance
<i>stop loss treaty</i> traité stop-loss	<i>subsidiary company</i> filiale
<i>storage</i> entreposage	<i>substandard risk</i> risque aggravé
<i>storage expenses</i> frais d'entreposage	<i>sue and labour clause</i> mesures conservatoires
<i>storekeeper's liability policy</i> assurance de la responsabilité civile des commerçants	<i>sum insured</i> capital assuré
<i>storekeepers' burglary and robbery policy</i> assurance des commerçants contre le vol avec effraction ou violences	<i>summary</i> résumé
<i>straight deductible</i> franchise toujours déduite	<i>summer or seasonal dwelling</i> résidence secondaire
<i>stranding</i> échouement	<i>superseded insurance</i> reprise du passé
<i>strict liability</i> responsabilité absolue	<i>surchage</i> majoration
<i>strike risk</i> risque grèves	<i>surety</i> cautionnements
<i>structured settlement</i> règlement échelonné	<i>surety bond</i> cautionnement
<i>structure</i> construction	<i>surplus</i> excédent
<i>sub-contractor</i> sous-traitant	<i>surplus reinsurance</i> réassurance en excédent de sommes
<i>subrogation</i> subrogation	<i>surplus treaty</i> traité en excédent de sommes
<i>subrogation right</i> droit de recours	<i>survey</i> inspection
	<i>survey fees</i> frais d'inspection
	<i>suspension</i> suspension

suspension of cover
suspension de la garantie

synthetic fleet
flotte artificielle

T

table of limits
tableau des pleins

take effect (to)
prendre effet

tangible property
biens corporels

taxable income
revenu imposable

temporary certificate of insurance
note de couverture

temporary substitute automobile
véhicule de remplacement

tenant
locataire

tenantable condition
état d'habitabilité

tenants legal liability
responsabilité locative

tenant's liability insurance
responsabilité locative

tenant's risk
risque locatif

tenants improvements and betterments
améliorations locatives

tent trailer
caravane pliante

term of policy
durée du contrat

termination of policy
résiliation du contrat

termination of risk
disparition du risque

terms (of policy)
conditions (du contrat)

territorial limits
étendue territoriale de la garantie

theft
vol

theft damage to buildings
détériorations immobilières
(du fait d'un vol)

theft damage to contents
détériorations mobilières
(du fait d'un vol)

theft insurance
assurance vol

third party
tiers

third party liability
responsabilité civile

third party statement
version du tiers

time deductible
période d'attente

time element insurance
assurance des dommages
immatériels

time limits
délais impartis

time of loss
date du sinistre;
heure du sinistre

time on risk
durée de l'engagement

title and interest
intérêt de l'assuré

tools floater
assurance flottante des
outils

total disability
incapacité totale

total interruption of business
interruption totale des
activités

total loss
perte totale

total loss experience
pertes totales

total premium
prime totale

tourists' baggage floater
assurance bagages

towing charges
frais de remorquage

trade-in
reprise (du véhicule)

traffic accident
accident de la route;
accident de la circulation

traffic lights
feux de signalisation

transfer (of right)
cession (d'un droit) ;
transfert;
transport

transfer of insured property
aliénation des biens
garantis

transfer of policy
transfert de contrat;
transport de contrat

transfer of portfolio
cession de portefeuille

transit
transport

transit policy
assurance transport

transmission lines
lignes à haute tension

transportation insurance
assurance transport

transporting conveyance
véhicules transportant les
biens garantis

travel accident insurance
assurance contre les
accidents de voyage

treaty
traité [de réassurance]

trip transit insurance
police au voyage

truckman's liability insurance
assurance de la
responsabilité civile des
camionneurs

tuition fees insurance
assurance des frais de
scolarité

turnover
chiffre d'affaires

U

ultimate net loss
perte définitive

umbrella liability policy
assurance de la
responsabilité civile
umbrella

umbrella policy
contrat umbrella

umpire
arbitre

umpire clause
contestation et arbitrage

uncancellable
non résiliable

underinsurance
sous-assurance

underlying insurance
assurance de base
[umbrella]

<i>underlying limit</i> montant de base	<i>unexperienced driver</i> conducteur novice
<i>underlying policy</i> contrat de base [umbrella]	<i>unexplained disappearance</i> disparition inexpiquée
<i>underlying retention</i> découvert	<i>uninsurable risk</i> risque inassurable
<i>underpinning</i> reprise en sous-oeuvre	<i>uninsured motorist</i> automobiliste non assuré
<i>underwriter</i> rédacteur production	<i>uninsured motorist coverage</i> garantie non-assurance des tiers
<i>underwriting</i> production; appréciation du risque	<i>unlicensed automobiles or trailers</i> véhicules automobiles ou remorques non immatriculés
<i>underwriting department</i> service production	
<i>underwriting experience</i> résultats techniques	<i>unoccupied</i> inoccupé
<i>underwriting limit</i> plein de souscription	<i>unpaid claims</i> sinistres non payés
<i>underwriting loss</i> perte technique	<i>unsatisfied judgment fund</i> fonds d'indemnisation des victimes d'accidents automobiles
<i>underwriting manager</i> directeur du service production	<i>unscheduled personal property</i> biens meubles ne faisant pas l'objet d'une assurance expressément consentie
<i>underwriting profit</i> bénéfice technique	
<i>underwriting staff</i> personnel du service production	<i>unscheduled property</i> biens ne faisant pas l'objet d'une assurance expressément consentie
<i>unearned premium</i> prime non acquise	<i>unsettled claims</i> sinistres non réglés
<i>unearned premium reserve</i> provisions pour risques en cours	<i>unsprinklered risk</i> risque non sprinklé
<i>unemployment benefits</i> prestations d'assurance chômage	<i>untidy risk</i> risque mal entretenu
<i>unemployment insurance</i> assurance chômage	<i>upset</i> versement (du véhicule)

<i>usage</i> utilisation; usage	<i>valuation base</i> base d'estimation
<i>use</i> utilisation; usage	<i>valued amount</i> valeur agréée
<i>use and occupancy</i> affectation	<i>valued policy</i> police en valeur agréée
<i>use and occupancy insurance</i> assurance des pertes d'exploitation	<i>values at risk</i> existences
<i>use classification</i> catégorie d'utilisation	<i>values reported</i> existences déclarées
<i>use value</i> valeur d'usage	<i>vandalism</i> vandalisme
<i>usurped power</i> usurpation de pouvoir	<i>vault</i> chambre forte
<i>utility vehicle</i> véhicule tout usage	<i>vehicle impact</i> choc de véhicules terrestres automobiles
	<i>ventilating equipment</i> matériel de ventilation
	<i>violation of law</i> infraction à la loi
V	
<i>vacant</i> vacant	<i>vocational rehabilitation</i> rééducation professionnelle
<i>vacation trailer</i> caravane	<i>voluntary accident insurance</i> assurance accidents facultative
<i>valid and collectible insurance</i> assurances valables et recouvrables	<i>voluntary compensation insurance</i> indemnisation volontaire
<i>valid insurance</i> assurances valables	<i>voluntary medical payments</i> remboursement volontaire des frais médicaux
<i>valuable papers</i> documents de valeur	<i>voluntary payment for damage to property</i> règlement volontaire des dommages matériels
<i>valuable personal articles</i> objets de valeur	<i>voluntary property damage</i> règlement volontaire des dommages matériels
<i>valubles</i> objets de valeur	
<i>valuation</i> estimation	

<hr/> W <hr/>	
<i>waiting period</i> période d'attente	<i>watchman</i> gardien
<i>waiver</i> renonciation; exonération; dérogation	<i>watchman clause</i> clause de gardiennage
<i>waiver of additional premium</i> exonération de la surprime	<i>water damage</i> dégâts des eaux
<i>waiver of coinsurance clause</i> dérogation à la règle proportionnelle	<i>water escape</i> fuite ou débordement d'eau
<i>waiver of insurer's option to repair</i> renonciation par l'assureur à ses droits de faire réparer les dommages	<i>water pollution</i> pollution des eaux
<i>waiver of inventory</i> exemption d'inventaire	<i>watercraft</i> bateau
<i>waiver of premium</i> exonération de prime	<i>wear and tear</i> usure normale
<i>waiver of subrogation</i> renonciation à recours	<i>weather insurance</i> assurance contre les intempéries
<i>wall-to-wall carpeting</i> moquette	<i>wedding presents floater (world wide)</i> assurance expressément consentie - cadeaux de mariage (garantie mondiale)
<i>war risk clause</i> clause du risque de guerre	<i>weekly benefits</i> indemnités hebdomadaires
<i>war risk insurance</i> assurance du risque de guerre	<i>wilful act</i> acte volontaire
<i>warehouse risk</i> risque d'entreposage	<i>wilful injury</i> préjudice intentionnel
<i>warehousing operations</i> entreposage	<i>wilful omission</i> omission volontaire; réticence
<i>warranty</i> engagement formel; condition essentielle	<i>windstorm insurance policy</i> assurance contre les tempêtes de vent
<i>warranty company [Lloyd's]</i> assureur de référence	<i>without prejudice</i> sous toutes réserves
	<i>witness statement</i> déclaration de témoin

<hr/> Y <hr/>	
<i>wording of policy</i> libellé du contrat	<i>yacht insurance</i> assurance des bateaux de plaisance
<i>work in progress</i> travaux en cours	<i>yield</i> rendement; produit
<i>working day</i> jour ouvrable	<i>young driver</i> jeune conducteur
<i>workmen's compensation act</i> loi visant les accidents du travail	
<i>workmen's compensation insurance</i> assurance contre les accidents du travail	
<i>works of art</i> oeuvres d'art	
<i>world-wide coverage</i> garantie mondiale	
<i>world-wide treaty</i> traité monde entier	
<i>wrap-up policy</i> assurance wrap up	
<i>wreck</i> épave [véhicule automobile, bateau, avion . . .]	
<i>wreckage value</i> valeur à la casse [automobile] ; valeur après démolition [bâtiment]	
<i>written business</i> affaires émises	
<i>written premium</i> prime émise	
<i>wrongful abstraction</i> soustraction frauduleuse	
<i>wrongful conversion</i> détournement	
<hr/> X <hr/>	
<i>x-ray</i> radiographie	

Lexique des assurances I.A.R.D.

Personne n'est à l'abri d'un incendie, d'un accident ou d'une multitude de risques divers. Mais ce lexique offre une excellente police d'assurance à qui veut éviter les pièges du vocabulaire des assurances I.A.R.D.

Courtiers, représentants, traducteurs, terminologues, assureurs et assurés y trouveront la terminologie recommandée par le Bureau d'assurance du Canada.

Alors pourquoi ne pas vous offrir une police d'assurance tous risques... terminologiques?



Bureau d'assurance du Canada



Gouvernement du Québec
Office de la
langue française



Imprimé au Québec, Canada